

**Si rinnova l'appuntamento estivo con l'artigianato valdostano di tradizione. Una passione viva tutto l'anno, a testimonianza di un forte impulso a mantenere e conservare un settore molto importante per il nostro territorio di montagna.**

Eventi diversi con un unico obiettivo: valorizzare la tradizione millenaria di un popolo fiero delle proprie origini. La "Mostra-Concorso", giunta alla sua 58ª edizione, un evento cruciale per tutti gli artigiani che decidono di mettersi alla prova seguendo i temi precisi proposti, l'"Atelier des Métiers", un'occasione per le imprese che producono artigianato di presentarsi al pubblico e "Scultura dal vivo", una vetrina per i professionisti che mostrano in diretta al pubblico le loro abilità, dal tronco grezzo all'opera compiuta. Il grande clou sarà la 43ª Foire d'Été, la sorella estiva della millenaria Fiera di Sant'Orso. Un grande appuntamento a cielo aperto con il percorso espositivo lungo le vie del centro.

**Cette année encore, l'artisanat valdôtain de tradition donne rendez-vous aux amateurs comme aux curieux.**

**La passion pour l'artisanat s'exprime tout au long de l'année et témoigne de la forte tendance actuelle, qui vise le maintien et la conservation de ce secteur très important pour notre territoire de montagne.**

Plusieurs événements sont organisés dans le seul but de valoriser la tradition millénaire d'un peuple fier de ses origines. L'exposition-concours, qui en est à sa 58ª édition, constitue un moment clé pour tous les artisans qui, chaque année, décident de se remettre en question en traitant les thèmes proposés. Pour les entreprises artisanales, l'Atelier des métiers représente, quant à lui, une occasion de se faire connaître du public et la manifestation « Sculpture en direct » est une vitrine exceptionnelle pour ces professionnels qui transforment un tronç d'arbre brut en œuvre d'art sous les yeux du public et permettent à ce dernier d'apprécier tout leur talent et leur savoir-faire.

Le clou de la saison de l'artisanat sera la 43ª Foire d'été, petite sœur de la Foire millénaire de Saint-Ours qui offre aux visiteurs l'occasion de découvrir le centre-ville au fil de son parcours d'exposition en plein air.

**The summer will be back with the Aosta Valley craft tradition. A passion alive all year, as a mark of the strong urge to keep and preserve a very important sector for our mountain territory.**

Different events with a single target: enhancing the one thousand year old tradition of a nation proud of its origins. The "Exhibition-Contest", now in its 58th edition, is a crucial event for all the craftsmen who decide to test themselves by following the specific proposed topics, the "Atelier des Métiers", an opportunity for the manufacturing craft companies to introduce themselves to the public and the "Live sculpture", a showcase for professionals who show off to the public their skills live, from the log to the accomplished work. The big highlight will be the 43th Foire d'Été, the one thousand year old Saint Orso Fair joint event. A great open event with the exhibition along the city centre streets.



# 58<sup>a</sup> MOSTRA CONCORSO dell'ARTIGIANATO VALDOSTANO di TRADIZIONE AOSTA PIAZZA CHANOUX 16-28 LUGLIO 2011

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

## 58<sup>a</sup> Mostra- Concorso dell'artigianato valdostano di tradizione

Aosta - piazza Chanoux,  
16 - 28 luglio  
Orario di apertura:  
10.00 - 23.00

La manifestazione fu ideata per i soli scultori nel 1954. A partire dalla ventesima edizione, la partecipazione al concorso a premi è stata allargata anche ad altri settori dell'artigianato valdostano. In ogni nuova edizione, l'Amministrazione regionale propone un tema per ogni singola categoria, richiamando i partecipanti a cimentarsi nella produzione di uno specifico oggetto. Ogni artigiano presenta la propria opera attraverso la personale ricerca interpretativa del soggetto proposto. Ogni sera si potrà assistere a dimostrazioni pratiche delle diverse tecniche impiegate.

## 58<sup>e</sup> Exposition- Concours de l'artisanat valdôtain de tradition

Aoste - place Chanoux,  
du 16 au 28 juillet  
Horaire d'ouverture :  
de 10 h à 23 h

En 1954, cette manifestation a été initialement conçue uniquement pour les sculpteurs ; cependant, à partir de sa 20<sup>e</sup> édition, la participation au concours a été largement ouverte aux autres secteurs de l'artisanat valdôtain. Tous les ans, l'Administration régionale propose un thème pour chaque catégorie et invite les artisans à créer un objet spécifique ou une œuvre qui soit le fruit d'une recherche et d'une interprétation personnelle du sujet proposé. Chaque soir, vous serez invités à assister à des démonstrations pratiques des différentes techniques employées.

## 58th Exhibition- Competition of Aosta Valley Traditional Craft

Aosta - piazza Chanoux,  
16 - 28 July  
Opening times:  
10.00 hrs - 23.00 hrs

The event was devised in 1954 just for sculptors. Twenty years later, participation in the competition was broadened out to include other Aosta Valley craft sectors. Every year the Regional Authority proposes a theme for each individual category, requiring the participants to produce a specific object. Each artisan presents their work with their own research and interpretation of the proposed subject. Each evening you can watch demonstrations of the various techniques used.



## Temi

Attrezzi ed oggetti per l'agricoltura  
**Govèil pe la tzeur ou pe la repouta.**  
Recipiente a doghera per la messatura della carne o per la preparazione della repouta

Lavorazioni in ferro battuto  
**Insegna a bandiera**

Mobili  
**Tavolino ad uso scrittoio**

Intaglio decorativo  
**Portamessale ad uso attuale di contenitore per agenda, rubrica, libretto**

**Stampo per tessuto**

Oggetti torniti  
**Ciotola con coperchio**

Oggetti in vannerie  
**Paniera da pescatore**

Sculture tuttotondo o bassorilievo  
**Attesa**

Accessori in pelle e cuoio  
**L'astuccio dello scolaro**

Dentelles di Cogne  
**Cuscini da arredo**

Chanvre di Champorcher  
**Cuscini da arredo**

Drap di Valgrisenche  
**Cuscini da arredo**

Costumi tradizionali  
**Copricapo maschile di un costume tradizionale della Valle d'Aosta**

Fiori in legno  
**Astragalo coda di volpe**

Costruzioni in miniatura  
**Riproduzione di un mulino ad acqua della Valle d'Aosta**

Pietra locale  
**Ferro da stiro**

Giocattoli  
**Gli attrezzi dell'alpeggio**

Ceramica  
**Bassorilievo in pezzo unico o composito raffigurante il Santo patrono di un Comune valdostano**

Rame  
**Ramina a scalino**

Vetro  
**Vetrata raffigurante il Santo patrono di un Comune valdostano**

Oro e argento  
**La spilla tradizionale**

## Thèmes

Outils et objets agricoles  
**Govèil pe la tzeur ou pe la repouta.**  
Récipient en bois formé de douves de la viande ou la préparation de la repouta

Objets en fer forgé  
**Enseigne en drapeau**

Meubles  
**Petite table de bureau**

Gravure décorative  
**Coffret porte-missel, utilisé aujourd'hui comme porte-agenda, porte-répertoire ou porte-carnet.**  
**Tampon pour tissu**

Objets fabriqués au tour  
**Ecuelle avec couvercle**

Vannerie  
**Panier de pêche**

Sculpture (ronde-bosse et bas-relief)  
**«L'attente»**

Accessoires en peau ou en cuir  
**Trousse d'écolier**

Dentelles de Cogne  
**Coussins décoratifs**

Chanvre de Champorcher  
**Coussins décoratifs**

Drap de Valgrisenche  
**Coussins décoratifs**

Costumes traditionnels  
**Couvre-chef d'homme, issu d'un costume traditionnel de la Vallée d'Aoste**

Flours en bois  
**Astragale volpin**

Constructions miniatures  
**Reproduction d'un moulin à eau de la Vallée d'Aoste**

Pierre locale  
**Fer à repasser**

Jouets  
**Les outils de l'alpage**

Céramique  
**Bas-relief, pièce unique ou composée, représentant le saint patron d'une commune valdôtaine**

Cuivre  
**Casserole en cuivre**

Verre  
**Vitrail représentant le saint patron d'une commune valdôtaine**

Or et argent  
**Broche traditionnelle**

## The topics

Tools and objects for agriculture  
**Stave container for meat messatura or for preparing the repouta**

Wrought iron works  
**Shaped flag emblem**

Furniture  
**Writing Desk**

Decorative carving  
**Missal case used as container for calendar, address book, booklet**

**Textile mold**

Rounded objects  
**Bowl with lid**

Wickerwork objects  
**Fisherman's basket**

Bas Relief or in the round sculptures  
**Wait**

Leather and rawhide accessories  
**Pupil's pencilcase**

Lace from Cogne  
**Decor Cushions**

Hemp from Champorcher  
**Decor Cushions**

Drap di Valgrisenche  
**Decor Cushions**

Traditional costumes  
**Valdostan traditional male costume headcovering**

Wooden flowers  
**Astragalus foxtail**

Miniature Constructions  
**Copy of a valdostan water mill**

Local stone  
**Iron**

Toys  
**Alpine tools**

Ceramic  
**Bas-relief in a single piece or composite portraying a valdostan town patron saint**

Copper  
**Stepped ramina Stepped Pot with variable diameter useful to insert inside the stove circle**

Glass  
**Stained glass window portraying a valdostan town patron saint**

Gold and Silver  
**The traditional pin. The invoice must mention the important and unique jewel used to decorate ladies clothes**



## Scultura dal vivo

Aosta - giardini pubblici della stazione  
29 luglio / 1° agosto  
Tutti i pomeriggi dalle ore 15.30 alle ore 22.00

La meraviglia di osservare in diretta la creazione di una scultura!!!  
Un'occasione da non perdere: per il terzo anno consecutivo potrete vivere il fascino della professione di scultore, osservando il suo modo di interpretare l'artigianato valdostano potendo così stabilire un vero e proprio incontro con l'arte.

Potrete vivere il contatto con lo scultore e percepire personalità diverse che ancora cercano l'originalità nella cultura di un popolo.  
Anche per l'edizione 2011 è indetto un **concorso fotografico digitale gratuito a portafoglio**.  
Info e regolamento su: [sculturaldivoin5scatti.it](http://sculturaldivoin5scatti.it)

## Sculpture live

Aosta  
public gardens  
by the station  
29 July / 1 August  
Opening times:  
15.30 hrs - 22.00 hrs

The wonder of watching a sculpture being created live!!!  
An experience not to be missed: to watch the fascinating profession of the sculptor, to observe their way of interpreting Aosta Valley craft and creating a real blend with art.  
You can experience what

it is to be a sculptor and meet different personalities who are looking for originality in a popular culture.  
This year there is a **free photographic portfolio competition**.  
You will find all information and regulations on the web site: [sculturaldivoin5scatti.it](http://sculturaldivoin5scatti.it)



## Sculpture en direct

Aoste  
jardin public de la gare  
du 29 juillet au 1<sup>er</sup> août  
de 15h30 à 22h

Comme il est merveilleux d'assister en direct à la création d'une sculpture !  
Voilà une occasion, à ne pas manquer, d'observer les sculpteurs qui interprètent l'artisanat valdôtain à leur façon et d'établir un véritable contact avec le monde de l'art.  
Vous pourrez découvrir comment les sculpteurs perçoivent la matière et

mieux comprendre ces personnalités, toutes différentes, qui recherchent l'originalité dans la culture du peuple valdôtain.  
Cette année aussi, il y aura un **concours de photographie numérique**. Pour tout renseignement et règlement : [sculturaldivoin5scatti.it](http://sculturaldivoin5scatti.it)





## Foire d'Eté L'Atelier

Aosta  
piazza Chanoux,  
3 - 7 agosto  
Orario: 10.30 - 22.30

“L'Atelier” è l'occasione per le imprese valdostane di mostrare il livello qualitativo della loro produzione. Saranno esposte e messi in vendita oggetti e opere appartenenti a tutte le categorie tradizionali riconosciute.

Gli artigiani saranno presenti nell'Atelier, nei loro spazi

espositivi, per un contatto diretto con i visitatori e dimostrare, in orari stabiliti, diverse tecniche di lavorazione e gli aspetti tradizionali in esse conservate.

## Foire d'été L'Atelier

Aoste  
place Chanoux,  
du 3 au 7 août,  
de 10h30 à 22h30

« L'Atelier » est l'occasion pour les entreprises valdôtaines d'exposer leurs créations. C'est ici que sont présentés et mis en vente des articles relevant de toutes les catégories d'artisanat valdôtain de tradition. Les visiteurs de « L'Atelier » pourront rencontrer les artisans à leurs stands et découvrir ainsi, de manière très directe et personnelle,

les techniques de fabrication utilisées et tous les aspects traditionnels que celles-ci peuvent avoir conservés jusqu'à notre époque.



## Foire d'Eté L'Atelier

Aosta  
piazza Chanoux,  
3 - 7 August  
Opening times:  
10.30 hrs - 22.30 hrs

“L'Atelier” is the place where Aosta Valley craft firms can demonstrate the quality of their production. There will be a display and sale of objects performed by every different traditional category. The craft workers will be there, in their exhibition spaces at the Atelier, to meet visitors in person and to demonstrate, during set hours, various

work techniques and traditional skills conserved by them.



# 43<sup>e</sup> FOIRE D'ÉTÉ

AOSTE  
6 AOÛT  
2011

Regione Autonoma  
Valle d'Aoste  
Regio Autonoma  
Valle d'Aosta  
Assessorat des Activités  
productives  
Assessorato Attività  
produttive

IVAT  
MAV

Comune di Aosta  
Comune d'Aoste

Comitato  
del Turismo  
della Valle  
d'Aosta

Comitato  
del Turismo  
della Valle  
d'Aosta

## 43<sup>a</sup> Foire d'Été dell'artigianato valdostano di tradizione

Aosta  
centro storico  
sabato 6 agosto  
Orario: 09:00 - 23:00

La "sorella estiva" della millenaria Fiera di Sant'Orso, nata nel 1969, è l'appuntamento clou dell'estate per offrire una panoramica completa sulla produzione artigianale valdostana. Oltre 500 espositori partecipanti, suddivisi nelle varie categorie del settore tradizionale animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali. Alla manifestazione sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento. Infine vi è una produzione realizzata in materiali e tecniche non tradizionali.

## 43<sup>e</sup> Foire d'Été de l'artisanat valdôtain de tradition

Aoste  
centre historique  
samedi 6 août  
de 9h à 23h

La petite sœur de la Foire millénaire de Saint-Ours, la Foire d'été, née en 1969, est le grand rendez-vous de la saison estivale et offre une vision d'ensemble de la production artisanale valdôtaine. Plus de 500 exposants représentant les différentes catégories du secteur traditionnel y participent et animent le centre historique d'Aoste, en même temps qu'ils présentent leurs œuvres. Vous pourrez aussi admirer des objets en céramique, en cuivre, en verre ou en or et en argent. Et bien d'autres œuvres encore, réalisées selon des techniques et dans des matériaux non traditionnels.

## 43<sup>rd</sup> Foire d'Été of Aosta Valley Traditional Craft

Aoste  
historic centre  
Saturday 6 August  
Opening times:  
09.00 hrs - 23.00 hrs

La Foire d'Été was started in 1969 and is regarded as the "summer sister" of the thousand-year-old Saint Orso Fair. This major summer event offers a complete panorama of Aosta Valley craft production. Over 500 exhibitors take part, subdivided into the various traditional craft categories, bringing alive Aosta's historic centre. Their works are created using various traditional techniques and processes. Also at the event are pottery, copper, glass, gold and silver. Finally, there is also production using non-traditional materials and techniques.





## Riconosci l'essenza

A cura del Dipartimento risorse naturali e corpo forestale della Valle d'Aosta  
Aosta - piazza della Repubblica  
sabato 6 agosto  
a partire dalle 15:00  
alle ore 19:00

Presentazione delle attività svolte con particolare riferimento al settore forestale. Sulla piazza verrà allestita una riproduzione della filiera del legno. Il pubblico potrà inoltre cimentarsi in una prova pratica di riconoscimento delle principali essenze forestali presenti nel territorio valdostano attraverso campioni in legno e la loro associazione alla pianta di provenienza.

## Reconnaître l'essence

Exposition organisée par le Département des ressources naturelles et le Corps forestier de la Vallée d'Aoste  
Aoste - place de la République - samedi 6 août  
à partir de 15h  
à 19:00h

Présentation des activités, notamment dans le secteur forestier. Les différentes phases de la filière du bois seront présentées sur la place. Vous pourrez également participer à une épreuve de reconnaissance des principales essences forestières qui peuplent le territoire valdôtain : chaque concurrent devra reconnaître différents arbres à partir de simples échantillons de bois.

## Recognize wood samples

Organised by the Aosta Valley Department of natural resources and forestry corps  
Aosta - piazza della Repubblica  
Saturday 6 August  
Opening times:  
starting from 15.00 hrs  
to 19:00 hrs

Presentation of the performed activities with particular reference to the forest sector. A reproduction of the wooden weaving factory will be arranged on the square. Visitors can try out their skills in a practical recognition test of the main types of wood to be found in the Aosta Valley, through wood samples and their association with the trees to which they belong.



## Veilà d'Etsatèn

Aosta  
centro storico

Momenti conviviali come si usava fare un tempo. Anche quest'anno verrà riproposta la "Veilà d'Etsatèn" nella quale numerosi intrattenimenti allieteranno i visitatori. Lungo il percorso della Foire, verranno riproposti i caratteristici mestieri di un tempo, e in contemporanea, degustazioni enogastronomiche, diversi gruppi folkloristici animeranno l'atmosfera creando un vero e proprio cammino della tradizione fatto di suoni, danze e incontri.

## Veilà d'Etsatèn

Aoste  
centre historique

Pour permettre à tous de partager des moments conviviaux, comme on le faisait autrefois pendant la veilà. Pour cette nouvelle édition de la Foire d'été aussi, de nombreuses animations vous attendent dans les rues du centre. Le long du parcours de la Foire, dans des espaces aménagés, vous pourrez redécouvrir les métiers d'autrefois, au même moment, des dégustations enogastronomiques et des groupes folkloriques vous inviteront à les suivre dans cette atmosphère chaleureuse, à travers leurs chants et leurs danses, sur le chemin de la tradition.

## Veilà d'Etsatèn

Aosta  
historic centre

All can experience the festive spirit once enjoyed during the traditional "Veilà". The "Veilà d'Etsatèn" returns this year with a whole variety of entertainments to liven up the atmosphere. In various places around the Fair, traditional craft trades from bygone days will be practised, at the same time, food and beverage tastings and various folk groups will join in the festivities to provide entertainment, creating a truly traditional event with music, dancing and performances.





## Ciondolo "lo séton"

Ogni anno diverso, il ciondolo diventa il simbolo della Foire, con la caratteristica scritta "exposant" identifica l'artigiano espositore. Per il turista o l'appassionato collezionista è un originale ricordo che può essere acquistato presso alcuni artigiani lungo il percorso della fiera. Per la 43ª edizione, l'oggetto è Lo Séton. Si tratta di una cesta a forma di cono rovesciato realizzata con la tecnica della vannerie, usata storicamente in Valle d'Aosta soprattutto per il trasporto di generi alimentari (mele, pane, patate), di legname, ma anche di piccoli attrezzi per l'agricoltura. Si porta sulla schiena tramite due cinghie in cuoio passanti in una lunetta di legno inserita nello schienale e fissate al fondale, anch'esso realizzato in legno.



## Le pendentif "lo séton"

Hotte en forme de cône renversé réalisée suivant la technique de la vannerie, utilisée depuis toujours en Vallée d'Aoste pour le transport des denrées alimentaires (pommes, pain et pommes de terre), du bois, mais aussi des petits outils agricoles. Cette hotte se fixe sur le dos à l'aide de deux lanières en cuir qui passent dans une lunette en bois insérée sur le dos de la hotte et sont fixées sur le fond en bois de cette dernière.

## Pendant "lo séton"

Cone-shaped basket overturned, made with the craft technique "vannerie", historically used in Aosta Valley for transporting foodstuffs (such as apples, bread and potatoes), wood, but also small farm tools. This basket is carried on the back by two leather straps, passing through wooden lunette that is put in the back of the basket, and fixed at the bottom of it.



GLI  
**ALLIEVI** dei  
**CORSI** in **FIERA**  
XVII FIERA dell'ARTIGIANATO VALDOSTANO di TRADIZIONE  
**ANTEY-SAINT-ANDRÉ**  
**14 AGOSTO 2011**



# MOSTRE PERMANENTI

## delle LAVORAZIONI TIPICHE VALDOSTANE

### DENTELLES DE COGNE

Pizzi al tombolo  
COGNE  
Maison de pitz  
Apertura tutti i giorni  
con orario 9,00 - 12,30  
e 15,00 - 19,30

### DRAP DE VALGRISENCHÉ

Tessuti di lana  
VALGRISENCHÉ  
Loc. Capoluogo  
Apertura con orario  
9,00 - 12,00  
e 14,30 - 18,30  
(chiuso lunedì)

### CHANVRE DE CHAMPORCHER

Tessuti di canapa  
CHAMPORCHER  
Loc. Chardonney  
Apertura con orario  
9,00 - 12,00  
e 14,00 - 18,00  
(chiuso lunedì  
agosto sempre aperto)

### SABOTS DE AYAS

Calzature tradizionali  
in legno  
AYAS  
Route Emile Chanoux  
Fraz. Antagnod  
Apertura tutti i giorni  
con orario 9,30 - 12,30  
e 15,30 - 19,30  
(dal 13 giugno  
all'11 settembre)

### SOCK - PIDUN DI GRESSONEY

Calzature tradizionali  
della Valle del Lys  
GRESSONEY-SAINT-JEAN  
Via Linty 1  
Apertura tutti i giorni  
con orario  
9,00 - 12,30  
e 15,30 - 19,30  
(luglio e agosto  
sempre aperto)

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

## Mostre permanenti delle lavorazioni tipiche valdostane

La Regione Valle d'Aosta, nella sua attività di promozione e valorizzazione dell'artigianato valdostano, sostiene alcune produzioni tipiche e tradizionali, contribuendo a tutelare lavorazioni artigianali, esercitate in forma cooperativa, che diversamente rischierebbero di scomparire. Si tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale. Rientrano nelle lavorazioni artigianali tradizionali i seguenti manufatti:

- ▶ i merletti al tombolo di Cogne
- ▶ il drap di lana di Valgrisenche
- ▶ la fibra di canapa di Champorcher
- ▶ i sabots (calzature in legno) d'Ayas
- ▶ le pantofole e i costumi tipici della Valle del Lys a Gressoney

## Expositions permanentes des méthodes de fabrication typiquement valdôtaines

Dans le cadre de son action de promotion et de valorisation de l'artisanat valdôtain, la Région soutient certaines productions typiques et traditionnelles et contribue à sauvegarder les techniques de travail artisanales qui risqueraient, sinon, de disparaître. Utilisées par des artisans experts et passionnés, membres des coopératives, ces techniques artisanales sont très présentes dans certaines zones du territoire régional. Parmi les produits artisanaux fruits de ces techniques de travail, citons :

- ▶ les dentelles au fuseau de Cogne
- ▶ le drap de laine de Valgrisenche
- ▶ le chanvre de Champorcher
- ▶ les sabots en bois d'Ayas
- ▶ les pantoufles et les costumes typiques de Gressoney, dans la Vallée du Lys

## Permanent exhibitions of traditional Aosta Valley trades

In its activity of promoting and developing Aosta Valley crafts, the Regional Authority supports various traditional and local forms of production, contributing towards protecting craft trades – carried out by cooperatives – which would otherwise be in danger of disappearing. These are craft techniques carried out by expert hands and enthusiastic spirits, rooted and developed in various areas of the regional territory. The following articles are among the local and traditional craft trades of the Aosta Valley:

- ▶ pillow lace of Cogne
- ▶ woollen cloth of Valgrisenche
- ▶ hemp fibre of Champorcher
- ▶ sabots (wooden footwear) of Ayas
- ▶ slippers and local dress of the Valle del Lys at Gressoney



		PROGRAMMA	PROGRAMME	PROGRAMM	
	1	9.00 Piazza Chanoux	Inaugurazione ufficiale della fiera	Inauguration officielle de la foire	Official opening of the Fair
	2	11.00/17.00 Piazza Chanoux	Falegnameria didattica dedicata ai bambini (3 – 12 anni)	Ateliers didactiques de menuiserie pour les enfants de 3 à 12 ans	Learning about carpentry for children 3 – 12 years)
	3	14.30 Arco d'Augusto	Sfilata degli antichi mestieri	Défilé des métiers d'autrefois	Parade of craft from bygone times
	4	15.30/17.30 Piazza Roncas	Giochi musicali e balli tradizionali per bambini "Tradanzando"	Jeux musicaux et danses traditionnelles pour les enfants	Music games and traditional dances for children
	5	15.00/18.00 Lungo il percorso della Fiera <small>Le long du parcours de la Foire Along the streets of the Fair</small>	Rappresentazione degli antichi mestieri	Représentation des métiers d'autrefois	Representation of craft from bygone times
		15.30/18.30 Lungo il percorso della Fiera <small>Le long du parcours de la Foire Along the streets of the Fair</small>	Animazione con gruppi folklorisitci	Animation par les groupes folkloriques	Entertainment by folk groups
	6	15.00/19.00 Piazza della Repubblica	Presentazione delle attività svolte dal Dipartimento risorse naturali e Corpo Forestale valdostano Direzione Foreste	Exposition organisée par le Département des ressources naturelles et le Corps forestier de la Vallée d'Aoste	Presentation Organised by the Aosta Valley Department of natural resources and forestry corps
	7	17.00/18.00 Porta Prætorìa	Concerto aperitivo con spettacolo musicale	Concert-apéritif organisé et spectacle musical	Concert and aperitif
	8	18.30/20.00 Piazza Chanoux	"Chanson Française sur la place" - musica e intrattenimento	"Chanson Française sur la place" - musique et animation	"Chanson Française sur la place" - music and entertainment
	9	20.30/23.00 Lungo il percorso della Fiera <small>Le long du parcours de la Foire Along the streets of the Fair</small>	VEILLÀ D'ETSATEN musica, animazione, degustazioni e concerti	VEILLÀ D'ETSATEN musique, animation, dégustations et concerts	VEILLÀ D'ETSATEN music, entertainment, free tastings and concerts

1	Con la partecipazione della banda musicale di Aosta	Avec la participation de la fanfare d'Aoste	With Aosta's musical band
2	A cura del Museo dell'Artigianato valdostano di Fénis (MAV)	Organisée par le Musée de l'artisanat valdôtain de Fénis (MAV)	Organised by the Aosta Valley tradi- tional craft Museum of Fénis (MAV)
3-5	A cura del gruppo etnografico "Travai d'in co" di Arnad	Par le groupe ethnographique "Travai d'in co" d'Arnad	By the ethnographic group "Travai d'in co" from Arnad
4	A cura dell'Associazione culturale "Grand-Mère"	Organisé par l'Association culturelle "Grand-Mère"	Performed by the cultural ass. « Grand Mère »
6	Sulla piazza verrà allestita una riproduzione della filiera del legno. Il pubblico potrà inoltre cimentarsi in una prova pratica di riconoscimento delle principali essenze forestali	Les différentes phases de la filière du bois seront présentées sur la place. Vous pourrez également participer à une épreuve de reconnaissance des principales essences forestières	In the square it will represent all wood stages. Visitors can try out their skills in a practical recognition test of the main types of wood
7	Organizzato dal Comune di Aosta con spettacolo musicale del gruppo "Akkordéon Ensemble"	Concert-apéritif organisé par la Commune d'Aoste et spectacle musical "Akkordeon Ensemble"	Concert and aperitif organised by Aosta Municipal Authority with musical entertainment "Akkordeon Ensemble"
8	A cura del maestro Carlo Benvenuto	Par le professeur de musique Carlo Benvenuto	By the music teacher Carlo Benvenuto
9	<b>Lungo il percorso della fiera:</b> accanto agli artigiani espositori, animazione musicale con i gruppi folklorisitci e rappresentazione degli antichi mestieri  <b>Piazza Caveri:</b> bal folk con il trio Aymonod – Ferrero – Raimondo a cura dell'Associazione culturale "Grand-Mère"  <b>Piazza della Cattedrale:</b> conoscere e assaggiare la birra valdostana a cura dei birrifici artigianali del territorio. In abbinamento degustazione di prodotti gastronomici regionali distribuiti dall'ANA – sezione valdostana  <b>Piazza Roncas:</b> degustazione della "fiocca" (panna tradizionale) a cura della Pro Loco di Avise. Musica e intrattenimento a cura del maestro Carlo Benvenuto	<b>Le long du parcours de la Foire:</b> autour des artisans exposants, animation musicale par les groupes folkloriques et représentation des métiers d'autrefois  <b>Piazza Caveri:</b> dances folk par le groupe Aymonod – Ferrero – Raimondo de l'Association culturelle "Grand-Mère"  <b>Piazza della Cattedrale:</b> connaître et apprécier la bière valdôtaine par les brasseurs artisanaux. En combinaison une distribution gratuite des produits gastronomiques régionaux par l'ANA – section valdôtaine  <b>Piazza Roncas:</b> dégustation de la "fiocca" (crème traditionnelle) distribuée par la Pro Loco d'Avise Musique et animation par le professeur de musique Carlo Benvenuto	<b>Along the Fair map:</b> next to the crafts exhibitors, musical entertainment with folkloristic groups and ancient trades performances  <b>Piazza Caveri:</b> folk dances by the group Aymonod – Ferrero – Raimondo of the cultural association « Grand Mère »  <b>Piazza della Cattedrale:</b> know and taste the valdostan beer by the local breweries matched with regional food products tasting by ANA – valdostan section  <b>Piazza Roncas:</b> fiocca tasting (traditional cream) by Pro Loco from Avise Music and entertainment by the music teacher Carlo Benvenuto

# IVAT INSTITUT VALDÔTAIN DE L'ARTISANAT DE TRADITION - 6 BOUTIQUES - 1 MUSEO

## IVAT

Ha lo scopo di commercializzare l'artigianato valdostano di qualità certificando i prodotti con un marchio che ne attesta la provenienza e l'autenticità. La commercializzazione avviene attraverso una rete di boutique (Aosta, Ayas, Cogne, Courmayeur, Forte di Bard e Gressoney-Saint-Jean), che ricopre capillarmente il territorio regionale: sei luoghi che diventano presidi territoriali dell'artigianato, una Fiera di Sant'Orso che dura tutto l'anno. Nei punti vendita è possibile trovare le produzioni delle imprese artigiane valdostane, dagli oggetti della tradizione ai prodotti di innovazione che si accostano ad un artigianato artistico dai nuovi materiali.

## MAV

Museo dell'artigianato valdostano di tradizione espone circa 700 oggetti, tra manufatti e sculture, che testimoniano l'evoluzione della nostra tradizione artigianale. Un percorso museale che partendo dalla materia invita i visitatori a farsi guidare dagli oggetti attraverso gli ambienti della casa e della vita sociale, raccontati anche da immagini, testi e filmati. Il Museo si pone come un centro di cultura attraverso un'intensa attività didattico-educativa con bambini e adulti, l'organizzazione di mostre temporanee presso il museo e sul territorio, e un lavoro di ricerca destinato ad approfondire il ruolo culturale dell'artigianato.

## IVAT

Poursuit l'objectif de commercialiser l'artisanat valdôtain de qualité en certifiant ses produits par l'apposition d'un label qui en atteste la provenance et l'authenticité. La commercialisation de ces produits passe par un réseau de boutiques qui couvre le territoire régional et qui sont situées à Aoste, à Ayas, à Cogne, à Courmayeur, au Fort de Bard et à Gressoney-Saint-Jean. Ces six points de vente, ou lieux d'exposition des objets artisanaux, sont en quelque sorte une Foire de Saint-Ours qui durerait toute l'année. On y trouve les productions des entreprises artisanales valdôtaines, comme les objets de la tradition ou les produits de l'innovation, ou encore des objets d'artisanat artistique fabriqués dans des matériaux inédits.

## MAV

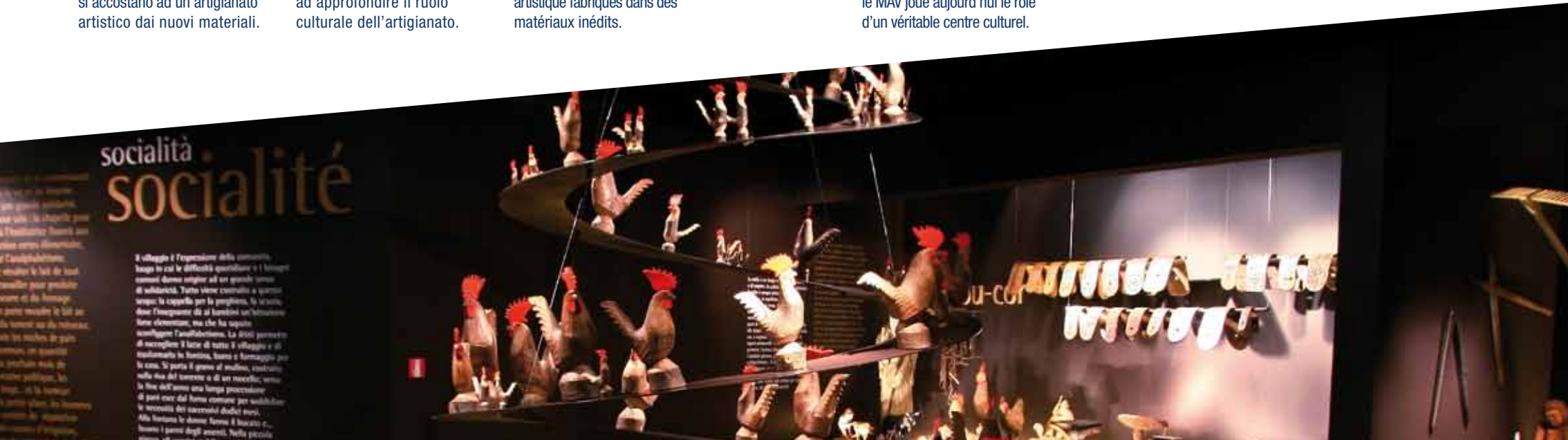
Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition expose près de 700 objets et sculptures, qui témoignent de l'évolution de notre tradition artisanale. Le parcours de visite, qui a la matière pour point de départ, invite le public à se laisser guider par les objets à travers les pièces de la maison et les lieux de la vie sociale, qui sont ici racontés par des images, des textes et des films. Grâce à son intense activité didactique et éducative auprès des adultes comme des enfants, ainsi qu'à l'organisation d'expositions temporaires – tant au musée que sur le territoire – et à un travail de recherche destiné à approfondir le rôle culturel de l'artisanat, le MAV joue aujourd'hui le rôle d'un véritable centre culturel.

## IVAT

Aims to commercialize the high quality valdostan craft, certifying the products with its origin and authenticity written on the label. Products are traded through a network of boutiques (Aosta, Ayas, Cogne, Courmayeur, Bard and Gressoney-Saint-Jean), widely covering the region: six places becoming local crafts markets, a Saint Orso Fair lasting all year Fair. In stores you can find the valdostan craft manufacturing productions, from the traditional objects to the innovative products matching with an artistic handcraft using new materials.

## MAV

Displays about 700 objects, including sculptures and manufactured products proving our craft tradition evolution. A museum tour that starting from the material, invites visitors to be guided by the objects through the home and social life rooms, also narrated by images, texts and movies. The Museum stands as a centre of culture through intensive teaching activities with children and adults, the organization of temporary exhibitions in museums and locally, and a research project designed to investigate the cultural role of crafts.



# Eventi Événements Events

A cura di / Par / By Assessorato Istruzione e Cultura  
della Regione autonoma Valle d'Aosta

## THÉÂTRE ET LUMIÈRES

04/07/2011 – 29/08/2011 – Aosta, Teatro romano – Ogni lunedì / Tous les lundi / Every Monday

Ogni lunedì, dopo il tramonto, la facciata del Teatro romano sarà investita da un gioco di luci affascinante e cangiante, abbinato alla musica permettendo al pubblico di richiamare alla mente la storia del monumento.

Chaque lundi, après la tombée de la nuit, la façade du théâtre romain est balayée par un jeu de lumières fascinantes et changeantes, au rythme de la musique qui permettra d'évoquer l'histoire de ce monument.

Every Monday, after dusk, the facade of the Roman Theatre will be flooded with light, in a striking and ever-changing composition dancing to the rhythm of music that will enable the public to re-evolve the history of the monument.

## CHÂTEAUX EN MUSIQUE

6/07/2011 – 31/08/2011 – Ogni mercoledì / Tous les mercredi / Every Wednesday  
Arnad – Aymavilles – Fénis – Introd – Issogne – Quart – Saint-Pierre – Sarre – Verrès

Nove concerti di repertorio classico, barocco e rinascimentale accompagnati da rappresentazioni teatrali in alcuni tra i più suggestivi manieri della Valle d'Aosta. Un modo diverso per trasmettere informazioni storiche assieme al piacere di ascoltare un concerto nella suggestiva atmosfera serale.

Neuf concerts du répertoire classique, baroque et de la Renaissance, auxquels s'ajouteront des représentations théâtrales dans les plus beaux châteaux de la Vallée d'Aoste. Une occasion pour le public d'enrichir ses connaissances historiques, tout en assistant à un concert dans un décor magique.

Nine concerts of classical, baroque and renaissance music accompanied by theatre performances in some of the most beautiful castles of Valle d'Aosta. A different way of transmitting historical information along with the pleasure of listening to a concert in a delightful evening atmosphere.

## ARCHI AL TEATRO. GIOVANI TALENTI IN CONCERTO

2-4-18/08/2011 – Aosta, Teatro romano

La spettacolare scenografia del Teatro romano è la cornice di questa rassegna musicale estiva che offre al pubblico occasioni di ascolto di grande prestigio e fascino, promuovendo alcuni giovani artisti di talento.

Le décor spectaculaire du Théâtre romain est l'écrin de ce festival musical qui offrira au public l'occasion d'assister à des concerts de très haut niveau et de découvrir certains jeunes artistes de talent.

The spectacular backdrop of the Roman Theatre provides the setting for this summer festival which offers visitors an opportunity to hear concerts of great calibre, promoting various young talented artists.

## CHÂTEAUX OUVERTS

25-28/08/2011 - Château Vallaise d'Arnad

Château Vallaise d'Arnad torna a svelare al pubblico le proprie stanze ricche di storia, attraverso visite guidate di grande suggestione abbinata a musica, teatro ed enogastronomia.

Château Vallaise d'Arnad ouvre à nouveau au public ses espaces chargés d'histoire, pour des visites guidées accompagnées de musique, de théâtre et de dégustations œnogastronomiques.

Château Vallaise of Arnad is now going to open up its doors again to the public to show its history-filled rooms, offering fascinating guided tours combined with music, theatre performances, and food and wine tasting sessions.

## EIAPOPEIA. L'INFANZIA NELL'OPERA DI PAUL KLEE

26/06/2011 – 11/09/2011 – Museo Archeologico Regionale, Aosta  
Tutti i giorni / Tous les jours / Everyday 9.00-19.00

L'esposizione, realizzata in collaborazione con il Zentrum Paul Klee di Berna, si compone di 130 opere tra dipinti, tecniche miste e disegni, di cui gran parte mai esposte prima d'ora in Italia.

L'exposition, réalisée en collaboration avec le Zentrum Paul Klee de Berna, réunit 130 œuvres parmi lesquelles tableaux, techniques mixtes et dessins, la plupart jamais exposés en Italie.

The exhibition organized with the cooperation of the Bern-based Zentrum Paul Klee, comprises 130 works as paintings, mixed-technique compositions and drawings most of them never exposed in Italy.

## IL MEZZO SECOLO DI FRANCO BALAN, PEINTRE ET GRAPHISTE 1957-2011

28/05/2011 – 23/10/2011 – Centro Saint-Bénin, Aosta  
Tutti i giorni / Tous les jours / Everyday 9.00-12.30 – 14.30-18.30

Una ricca selezione dei lavori, poster e bozzetti grafici, serigrafie e dipinti dedicati al mezzo secolo di attività di Franco Balan, instancabile e creativo grafico valdostano.

Une riche sélection des travaux du graphiste valdôtain Franco Balan : affiches et croquis graphiques, peintures et sérigraphies qui résument un demi-siècle d'inventions de cet infatigable artiste.

A rich selection of works, posters and graphic sketches, paintings and serigraphs which resume half a century of inventions of Franco Balan, a graphic designer from Valle d'Aosta.

## EZIO BORDET. L'ÂME DU PAYS

16/07/2011 – 30/10/2011 – Chiesa di San Lorenzo, Aosta  
MAR-DOM / MAR-DIM / TUE-SUN 9.00-12.30 – 14.30-18.30

La mostra presenta le opere del pittore Ezio Bordet il cui soggetto preferito è il mondo rurale valdostano, con i suoi riti, le sue feste, i suoi antichi mestieri.

Cette exposition présente les œuvres du peintre Ezio Bordet qui aime raconter dans ses peintures le monde rural valdôtain, avec ses rites, ses fêtes, ses anciens métiers.

The exhibition presents the works of the painter Ezio Bordet who love representing the rural world in the Valle d'Aosta, with its rituals, its festivals, its ancient crafts.

## SOLDATS. I VALDOSTANI NELLA SECONDA GUERRA MONDIALE

22/04/2011 - 21/08/2011 – Sala espositiva Hôtel des États, Aosta  
MAR-DOM / MAR-DIM / TUE-SUN 9.00-12.30 – 14.30-18.30

La mostra è dedicata ai reduci del secondo conflitto mondiale e si propone di ricordare il contributo della Valle d'Aosta e dei suoi soldati.

Les anciens combattants valdôtains encore vivants qui ont participé à la Seconde guerre mondiale sont les protagonistes de cette exposition.

The exhibition is dedicated to the last living veterans from this region who participated at the Second World War.

## Esposizioni Expositions Exhibitions

A cura di / Par / By Assessorato Istruzione e Cultura  
della Regione autonoma Valle d'Aosta


## Legenda

-  Percorso fiera


---

-  Monumenti storici


---

-  Parking periferici con servizio navetta gratuito

---

-  Parcheggio gratuito


---

-  Parking per autobus

---

-  Fermata navetta


---

-  Uffici Fiera

---

-  118 C.R.I.  
Pronto Soccorso

---

-  Atelier

---

-  Riconosci  
l'essenza

---

-  I mestieri di un tempo  
Rappresentazione


---

-  Animazione musicale

---

-  Distribuzione gratuita di  
prodotti enogastronomici  
dalle ore 20,30

---

-  Servizi igienici

## Legende

-  Plan du parcours

---

-  Monuments historiques

---

-  Parking périphériques  
avec un service  
de navette gratuit

---

-  Parking gratuit

---

-  Parking pour bus

---

-  Départ navette

---

-  Bureaux foire

---

-  118 C.R.I.  
Premier Secours

---

-  Atelier

---

-  Reconnaître  
l'essence

---

-  Représentation des métiers  
d'autrefois

---

-  Animation musicale


---

-  Distribution gratuite de  
produits oenogastronomiques  
à partir de h. 20,30


---

-  Toilettes


## Key

-  Fair map


---

-  Historical monuments


---

-  Suburban parkings with  
free shuttle service


---

-  Free parking area


---

-  Buses parking area


---

-  Shuttle stop


---

-  Fair offices


---

-  118 C.R.I.  
First-Aid


---

-  Atelier


---

-  Recognize  
wood samples


---

-  Representation of crafts  
from bygone times


---

-  Musical entertainment

---

-  Free tasting of traditional  
food and beverage  
starting from 8:30 PM

---

-  Toilets